

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI



Elettra Rocchi

📍 Via della Balduina, 88, 00136, Roma, Italia

☎ 06/35346061 📠 +393929578473

✉ Elettra_ro@hotmail.it

💬 [Skype elettra127](#)

[LinkedIn](#) [linkedin.com/in/elettra-rocchi-a4198a143](https://www.linkedin.com/in/elettra-rocchi-a4198a143) [URL profilo](#)

Sesso Femminile | [Data di nascita](#) 12/10/1991 | [Nazionalità](#) Italiana

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE

Traduttrice della lingua spagnola e francese
(es; fr>it; it>es; fr)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

11 Dicembre 2017

Consulente Tecnico di Ufficio

Traduttrice, per la lingua spagnola e la lingua francese, presso il Tribunale Civile di Roma

Settembre 2017

Attività di traduzione

Traduzione del testo "Les poinçons" dalla lingua francese alla lingua italiana

Giugno e Luglio 2017

Attività di Interpretariato

Interprete di lingua spagnola e francese in occasione di meeting e pratiche giudiziarie

Giugno 2016 e Giugno 2017

Hostess

Responsabile presso la biglietteria di Birròforum, manifestazione che si svolge sul Lungotevere

Maresciallo Diaz, dedicata alle birre artigianali e al gusto, con la presenza di street gourmet.

Mansioni svolte; emissione biglietti, accoglienza al cliente, problem solving, creazione pass per gli espositori, registrazione degli operatori del settore e dei giornalisti.

Curriculum Vitae

Giugno 2015, Giugno 2016 e
Giugno 2017

Hostess

Vinòforum, Via Giuseppe Dezza, 17, Roma (Italia)

Hostess presso la biglietteria di Vinòforum, manifestazione che si svolge sul Lungotevere Maresciallo Diaz, dedicata al vino e al gusto, con la presenza di temporary restaurant e street gourmet. Mansioni svolte; customer care, problem solving, creazione pass per gli espositori della manifestazione, registrazione degli operatori del settore.

Aprile/ Maggio 2016

Collaboratrice in lingua francese per la scuola Chateaubriand di Roma

Accompagnatrice per i viaggi in lingua francese dei bambini della scuola elementare Chateaubriand di Roma.

Aprile 2015-in corso

Insegnante privata

A bambini, ragazzi e adulti di lingua francese e spagnola

Ottobre 2015- Gennaio 2016

Attività di collaborazione presso il CIAO della Sapienza di Roma

Piazzale Aldo Moro, Università La Sapienza, Roma, (Italia)

Attività di collaborazione presso l'ufficio CIAO (Centro Informazioni, Accoglienza, Orientamento) dell'Università di Roma La Sapienza.

Attività di consulenza e informazione per gli studenti circa le modalità di immatricolazione e di iscrizione; circa gli orari e le sedi delle segreterie, degli uffici e di altre strutture, come mensa, biblioteche etc; circa l'uso del sistema informativo dell'Università (infostud); circa le procedure presenti nei regolamenti (passaggi, trasferimenti, rinunce).

Febbraio 2014- Dicembre 2014

Attività di collaborazione presso l'Ufficio Erasmus della Sapienza di Roma

Piazzale Aldo Moro, Edificio di Lettere e Filosofia, Università La Sapienza, Roma (Italia)

Attività di collaborazione presso l'ufficio Erasmus della facoltà di Lettere e Filosofia, dell'Università di Roma La Sapienza.

Attività di informazione e assistenza per gli studenti italiani intenzionati a partecipare al progetto erasmus, e attività di informazione e assistenza per gli studenti stranieri partecipanti al progetto.

Traduzioni Spagnolo-Italiano

Traduzioni tecniche:

- *Advertencias para la seguridad y el uso de la máquina (Avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina)*
- *Instrucciones de funcionamiento (Istruzioni d'uso)*
- *Descripción de los mandos (Descrizione dei comandi)*
- *Mantenimiento (Manutenzione)*
- *Instrucciones importantes de seguridad (Istruzioni importanti di sicurezza)*
- *Garantía (Garanzia)*

Traduzioni giuridico-commerciali:

- *Condiciones generales de venta (Condizioni generali di vendita)*
- *Condiciones generales de venta, pedido y conclusión del contrato (Condizioni generali di vendita, ordine e conclusione del contratto)*
- *Venta de un inmueble con pacto de retracto artículos 1.534 y 1.544 del código civil vigente (Vendita di un immobile con patto di riscatto articoli 1534 e 1544 del codice civile vigente)*
- *Compromiso de fianza (Fideiussione)*
- *Modelo de poder especial (Modello di procura speciale)*
- *Modelo de estatuto de sociedad (Modello di statuto di società)*
- *Contrato para actividades de asistencia técnica (Contratto per servizi di assistenza tecnica)*

Traduzioni per le imprese del turismo

- *Bienvenidos al Hotel Paraíso (Benvenuti all'Hotel Paraíso)*
- *Ruta del vino Castilla-La Mancha (Itinerario enoturistico Castiglia-La Mancha)*
- *Esencia de China: Pekín y Shanghai (Essenza della Cina: Pechino e Shanghai)*
- *Fiestas y Tradiciones en España (Feste e Tradizioni in Spagna)*
- *La Sagrada Familia (La Sagrada Familia)*
- *La Mezquita Catedral (La Moschea Cattedrale)*
- *La España verde, la llamada de la naturaleza (La Spagna verde, il richiamo della natura)*

Altre traduzioni:

- *Idilios y Elegías (Memorias de un imbécil) Antonia, Ignacio Manuel Altamirano, Messico, 1872, (Idilli ed Elegie (Memorie di un imbecille) Antonia)*
- *Vispera de la boda, in Las distancias doradas, Fanny Buitrago, Colombia, 1964, (Vigilia del matrimonio)*

- *Escombros en la Luna*, in *Las distancias doradas*, Fanny Buitrago, Colombia, 1964, (*Macerie sulla Luna*)
- *Años de miel*, in *Las distancias doradas*, Fanny Buitrago, Colombia, 1964, (*Anni di miele*)
- *Palacio de la Aljafería* (Zaragoza, ZARAGOZA), <http://www.patrimonioculturaldearagon.es/bienes-culturales/palacio-de-la-aljaferia>, (*Castello della Aljafería* (Saragozza, SARAGOZZA))
- *Manejo agudo de la enfermedad cerebrovascular en la sala de urgencias*, Gabriel A. Centenaro, (*Terapia acuta delle malattie cerebrovascolari al pronto soccorso*)
- *Capítulo LII. Donde se cuenta la aventura de la segunda dueña Dolorida, o Angustiada, llamada por otro nombre doña Rodríguez, Don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes Saavedra, Spagna, 1605, (*Capitolo LII. Dove si racconta l'avventura della seconda governante Addolorata, o Angustiata, chiamata con altro nome donna Rodríguez*)
- *Los 9 problemas que entretienen el inicio de un ensayo clínico. ¿Necesitamos crear una Plataforma Multidisciplinar de Investigación Clínica para solucionarlos?*, G. Hernández Herrero, A. González Yanguas, Madrid, 2006, (*I 9 problemi che rallentano l'inizio di uno studio clinico. È necessario creare una Piattaforma Multidisciplinare di Ricerca Clinica per risolverli?*)

Traduzioni Italiano-Spagnolo

- *Esatzezza*, in *Lezioni Americane*, Italo Calvino, 1988, (*La precisión*)

Traduzioni Francese-Italiano

Traduzioni tecniche

- *Appareil : Petrisseuse* (*Macchina : Impastatrice*)
- *Batteries : Entretien, Rechargement, Remplacement* (*Batteria : Manutenzione, Ricarica, Sostituzione*)
- *Les différentes possibilités de connexion au réseau de distribution électrique* (*Le diverse possibilità di collegamento alla rete di distribuzione elettrica*)
- *Instruments Led pour réfrigération* (*Strumenti Led per refrigerazione*)
- *Consignes de sécurité* (*Avvertenze di sicurezza*)
- *Indian Compagnie France SA Conditions de Garantie* (*Indian Compagnie France SA Condizioni di Garanzia*)
- *Instructions pour l'installation* (*Istruzioni per l'installazione*)

Traduzioni giuridico-commerciali

- *Cession de droit au bail* (*Cessione del contratto di locazione*)
- *Conditions générales de vente* (*Condizioni generali di vendita*)
- *Contrat de Commission* (*Contratto di Commissione*)
- *Modèle de Statut de Sarl* (*Modello di Statuto di S.R.L.*)
- *Pouvoir Spécial* (*Procura Speciale*)
- *Le Conseil des Communautés Européennes, Directive CE* (*Il Consiglio delle Comunità Europee, Direttiva CE*)

- *Contrat de Commission : Clauses (Contratto di Commissione : Clausole)*

Traduzioni per le imprese del turismo

- *Une petite région bénéficiant d'une grande richesse naturelle (Una piccola regione con una grande ricchezza naturale)*
- *Menu du restaurant (Menu del ristorante)*
- *Larochette (Larochette)*
- *Brochure Château d'Amboise (Brochure Castello di Amboise)*
- *Itinéraire de la Mer Noire vers le Danube Bleu (Itinerario dal Mar Nero al Danubio Blu)*
- *La Cathédrale de Reims, La Coupe et l'Élévation (La Cattedrale di Reims, Sezione e Prospetto)*
- *De la gare centrale à la Piazza Salotto (Dalla stazione centrale a Piazza Salotto)*

Altre traduzioni:

- *La réaction des petits actionnaires*, Jean-François Dortier, Francia, 2008, (*La reazione dei piccoli azionisti*)
- *Les trois crimes de mes amis*, pp. 136, 138, 139, 141, 142, 145- 147, 149, 150, Georges Simenon, Belgio, 1938, (*I crimini dei miei amici*)
- *Le dernier jour d'un Condamné*, pp. 44-47, 136-140, Victor Hugo, Francia, 1829, (*L'ultimo giorno di un Condannato*)
- estratto di *Mantoue*, in *Le génie du lieu*, Michel Butor, Parigi, 1958, (*Mantova*)
- *Naples inondée par les poubelles*, Tahar Ben Jelloun, 2008, http://www.taharbenjelloun.org/index.php?id=32&tx_ttnews%5Btt_news%5D=94&cHash=26a3885d5f15e004113d1f3041346e58, (*Napoli sommersa dall'immondizia*)
- *Formulaire Google droit à l'oubli : adresse et mode d'emploi*, 2016, <http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/39882-formulaire-google-droit-a-l-oubli-adresse-et-mode-d-emploi>, (*Modulo Google diritto all'oblio : indirizzo internet e istruzioni d'uso*)
- *Des « gardiennes de la famille » qui s'autocensurent*, Lucile Quillet, Madame Le Figaro, 2014, <http://madame.lefigaro.fr/societe/meme-diplome-de-hec-protège-pas-femmes-inegalites-230514-856304>, (*Delle « custodi del focolare » che si autocensurano*)
- *Comment lire un poinçon; La période révolutionnaire ; Les poinçons du nouveau régime ; Autres poinçons. (Come leggere un punzone; Il periodo rivoluzionario ; I punzoni del nuovo regime; Altri punzoni)*

Traduzioni Italiano-Francese

- *Noi che siamo (ri)nati ad Arezzo*, in *Io Donna*, Valeria Parrella, <http://www.iodonna.it/speciali/sei-scrittrici-mille-voci/italia.shtml>, (*Nous qui sommes (re)nés à Arezzo*)
- *La mia (seconda) vita. Volando tra le culture*, in *Io Donna*, <http://www.iodonna.it/speciali/sei-scrittrici-mille-voci/italia.shtml>, (*Ma (deuxième) vie. En volant parmi les cultures*)
- *Editoriale di Marta Dassù, Presidente esecutivo di WE-Women for Expo*, Marta Dassù,

<http://www.iodonna.it/speciali/sei-scrittrici-mille-voci/>, (*Éditorial de Marta Dassù. Président Exécutif de WE-Women for Expo*)

• *Indigeni del Pacifico. Cittadini d'Europa. Tahitiani, polinesiani e kanak, tribù della Guyana e delle Antille appartengono all'UE. Dal legame con queste popolazioni può nascere una nuova cultura dell'interdipendenza*, Adriano Favole, Corriere della Sera, <http://lettura.corriere.it/indigeni-del-pacifico-cittadini-deuropa/>, (*Indigènes du Pacifique. Citoyens d'Europe. Tahitiens, polynésiens et kanaks, des tribus de la Guyane et des Antilles appartiennent à l'Union Européenne. Une nouvelle culture de l'interdépendance peut naître grâce aux liens avec ces populations*)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

17 Settembre 2017-
1 Marzo 2018

Master di alta formazione in Traduzione settoriale

Voto: 105/ 110

Master in traduzione settoriale presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara, per la lingua spagnola e per la lingua francese nei

settori giuridico-commerciale, tecnico, e per le imprese del turismo

Ottobre 2013- 26 Gennaio 2016

Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione LM-37

Voto: 110 e lode

Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma La Sapienza, Roma (Italia)

Prima lingua: Spagnolo

Seconda lingua: Francese

Percorso traduttivo. Lingua Spagnola I, Lingua Spagnola II traduzione, Lingua Spagnola III traduzione, Lingue e Letterature Ispano-Americane IM e IIIM, Storia delle Americhe, Lingua Francese I, Lingua Francese II traduzione, Lingua Francese III traduzione, Filologia Linguistica e Romanza.

Ottobre 2010- 9 Luglio 2013

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale L-12

Voto: 106/110

Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma La Sapienza, Roma (Italia)

Prima lingua: Spagnolo

Seconda lingua: Francese

Introduzione alla Mediazione Spagnola, Introduzione alla Mediazione Francese, Linguistica Generale, Lingua Spagnola I, Lingua Spagnola II, Lingua Spagnola III, Lingue e Letterature Ispano-Americane, Mediazione Spagnola, Lingua Francese I, Lingua Francese II, Lingua Francese III, Letteratura Francese, Mediazione Francese.

Settembre 2005- Luglio 2010

Diploma di Liceo Linguistico

Voto: 75/100

Istituto Gelasio Caetani

Viale Mazzini, 36, Roma

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C1
Francese	C1	C1	C1	C1	B2
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2

Competenze comunicative

Buona capacità di ascolto e risoluzione dei problemi ottenuta grazie alla collaborazione nell'Ufficio Erasmus di Facoltà, e nell'Ufficio CIAO dell'Ateneo, e per questo anche buone capacità comunicative e relazionali.

Attitudine al contatto con la clientela, sviluppata grazie al lavoro come hostess, e alla collaborazione presso gli uffici precedentemente citati.

Buona capacità di adattamento maturata in ambito accademico, lavorativo e durante i soggiorni svolti all'estero durante il liceo.

Curriculum Vitae

Competenze organizzative e gestionali Spirito di intraprendenza.
Spirito di gruppo e ottima capacità di organizzazione; qualità sviluppate durante il mio percorso accademico.
Senso organizzativo acquisito durante le mie esperienze lavorative, di studio e come qualità personale.

Competenze professionali Capacità di lavorare sotto stress, anche per lunghi periodi, e di rispettare le scadenze.
Buon livello di esperienza in ambito traduttivo, e conoscenza delle tecniche di traduzione sia in ambito tecnico-scientifico, grazie ad articoli tradotti durante l'esperienza accademica, che in ambito artistico-letterario, grazie a testi tradotti durante gli studi, e soprattutto grazie alla traduzione di racconti e romanzi brevi ispano-americani.

Competenze informatiche

- Conoscenza di base di Microsoft Excel
- Livello intermedio di Outlook
- Ottima conoscenza di Microsoft Word
- Uso di SDL Trados 2015

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio

Altre competenze Pratico il nuoto da quando avevo 4 anni; mi piace fare lunghe passeggiate; adoro leggere romanzi, libri in francese, ma in particolar modo in spagnolo, che è la lingua in cui mi sono laureata; leggo periodici in spagnolo, e in francese, e mi piace la moda
Mi piacciono le lingue in generale e gli ambienti multiculturali, mi piacerebbe lavorare in un ambiente che mi permetta di usare le lingue per poter mettere in pratica gli studi che ho effettuato, e le mie competenze.

Patente di guida Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dati personali Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196

Curriculum Vitae

"Codice in materia di protezione dei dati personali.

Corsi

Ho seguito un corso di Lingua Francese, presso L'Institut de Touraine, a Tours (Francia),; un corso di Lingua e Cultura Inglese, presso la St. Mary's Academy, CBS, a Carlow, in Irlanda, nell'Ottobre/Novembre 2008; un corso intensivo di Lingua Spagnola, presso il Colegio Delibes, a Salamanca dove ho conseguito il DELE.

Webinar su SDL TRADOS STUDIO 2017 (Ottobre 2017)

Certificazioni

Certificato Ket, conseguito il 4/07/2005, Certificato DELF A2, conseguito il 3/06/2008 (livello elementare), Certificato DELE B1 conseguito il 5/08/2009 (livello intermedio)